

## Editing and Translation Practices

Neumes are indicated with stemless noteheads.

A slur indicates that the notes form part of a single connected neume (e.g., slurs are used for a pes or clivis but not for a climacus or scandicus).

Small noteheads indicate liquescence.

Quilismas mark the lowest pitch of the symbol (indicated by a repeated note) and the highest; e.g., a quilisma that extends from F to A will be transcribed as F F A, connected with a slur.

All ornamental neumes are indicated with a letter or letters above the neume (e.g. Q for quilisma, VS for virga strata). I began this practice many years ago to facilitate identification of neumes that were meant to be marked somehow in performance, since no other edition made this information readily apparent. I discuss all of these neumes and performance possibilities in *Performing Hildegard* (in progress). Performers should make their own decisions about how to express these neumes, with the knowledge that our information about most of them is so scanty that they may decide not to treat various ornamental neumes any differently than regular ones.

---

Translations are literal rather than poetic. Since Latin is an inflected language not governed by word order, translations are first provided with alignment between the Latin word and its English equivalent.

Punctuation and capitalization have been added to the texts. Abbreviations are silently expanded. "V" is used for consonants and "u" for vowels. The e-caudata is rendered as "e" rather than "ae." Spelling will normally follow that found in the manuscript.

For non-commercial purposes, all editions and translations are freely available for use with proper acknowledgement to Honey Meconi as editor and translator.

---

Reference is sometimes made in accompanying notes to the most important editions of Hildegard's music, using the following sigla:

|            |                                                                                                                                                                                                                              |
|------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| CantusD    | Jennifer Bain, <i>et al.</i> , eds., "Dendermonde, Sint-Pieters-en Paulusabdij, ms. 9," Cantus Database, <a href="https://cantus.uwaterloo.ca/source/588309">https://cantus.uwaterloo.ca/source/588309</a>                   |
| CantusR    | Nan Zhang, <i>et al.</i> , eds., "Wiesbaden, Hochschul- und Landesbibliothek RheinMain, 2 (Riesencodex)," Cantus Database, <a href="https://cantus.uwaterloo.ca/source/588308">https://cantus.uwaterloo.ca/source/588308</a> |
| CorriganOV | Vincent Corrigan, ed., <i>Hildegard of Bingen: Ordo virtutum—A Comparative Edition</i> , Collected Works/Gesamtausgaben 28 (Lions Bay: Institute of Medieval Music, 2013).                                                   |
| CorriganS  | Vincent Corrigan, ed., <i>Hildegard of Bingen: Symphonia—A Comparative Edition</i> , Collected Works/Gesamtausgaben 30 (Lions Bay: Institute of Medieval Music, 2016).                                                       |

|        |                                                                                                                                                                                                    |
|--------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| KSW    | Stefan Klöckner, Dominik Schneider, and Ursula Wilhelm, eds., <i>Symphoniae: Gesänge der Hildegard von Bingen Praxisbuch</i> , ACS-Schriftenreihe 26 (Münsterschwarzach: Vier-Türme Verlag, 2020). |
| Lieder | Abtei St. Hildegard, Eibingen, ed., <i>Lieder: Symphoniae</i> , Hildegard von Bingen Werke 4 (Beuron: Beuronischer Kunstverlag, 2012).                                                             |
| PageE  | Christopher Page, ed., <i>Abbess Hildegard of Bingen (1098–1179): Sequences and Hymns</i> , Medieval Church Music 1 (Newton Abbot: Antico Edition, 1983).                                          |
| PfauE  | Marianne Richert Pfau, ed., <i>Hildegard von Bingen: Symphonia armonie celestium revelationum</i> , 8 vols. (Bryn Mawr: Hildegard Publishing Company, 1997–1998).                                  |

---

The following sigla are used for manuscripts:

|               |                                                                                                                                                                                                                                                         |
|---------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Berlin 699    | Berlin, Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz, Ms. theol. lat. fol. 699                                                                                                                                                                             |
| Berlin 835    | Berlin, Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz, Cod. lat. qu. 835                                                                                                                                                                                    |
| Dendermonde   | Dendermonde, Sint-Pieters- en Paulusabdij, Cod. 9<br>The Dendermonde Codex remains the possession of the Abbey although the manuscript is currently located at the Maurits Sabbe Library in the Faculty of Theology and Religious Studies at KU Leuven. |
| Harley 1725   | London, British Library, Harley 1725                                                                                                                                                                                                                    |
| London 15102  | London, British Library, Cod. Add. 15102                                                                                                                                                                                                                |
| Riesencodex   | Wiesbaden, Hessische Landesbibliothek, Hs 2                                                                                                                                                                                                             |
| Stuttgart 253 | Stuttgart, Württembergische Landesbibliothek, Cod. theol. phil. 4° 253                                                                                                                                                                                  |
| Trier 107     | Trier, Bibliothek des Bischöflichen Priesterseminars, Hs 107                                                                                                                                                                                            |
| Trier 722/277 | Trier, Stadtbibliothek, Hs 722/277 4°                                                                                                                                                                                                                   |
| Vienna 881    | Vienna, Österreichische Nationalbibliothek, Cod. 881 (Theol. 747)                                                                                                                                                                                       |
| Vienna 963    | Vienna, Österreichische Nationalbibliothek, Cod. 963 (Theol. 348)                                                                                                                                                                                       |
| Vienna 1016   | Vienna, Österreichische Nationalbibliothek, Cod. 1016 (Theol. 382)                                                                                                                                                                                      |